

Trattato

tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Socialista Cecoslovacca sulla protezione delle indicazioni di provenienza, delle denominazioni d'origine e di altre denominazioni geografiche²

Concluso il 16 novembre 1973

Approvato dall'Assemblea federale il 19 marzo 1975³

Istrumenti di ratificazione scambiati il 14 ottobre 1975

Entrato in vigore il 14 gennaio 1976

Il Consiglio federale svizzero

e

il Presidente della Repubblica Socialista Cecoslovacca

nell'intento di consolidare ed ampliare le relazioni reciproche nel campo della proprietà industriale,

consapevoli dell'interesse che presenta per ciascuno Stato contraente la protezione efficace contro la concorrenza sleale di prodotti naturali e manufatti, particolarmente la protezione delle indicazioni di provenienza, ivi comprese le denominazioni di origine e la salvaguardia di altre denominazioni geografiche, riservate a taluni prodotti o merci specificati,

hanno convenuto di concludere un trattato a tal fine ed hanno designato loro plenipotenziari

(Seguono i nomi dei plenipotenziari)

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Ciascuno Stato contraente s'impegna ad adottare tutte le misure necessarie per proteggere efficacemente

- 1) i prodotti naturali e manufatti originali del territorio dell'altro Stato contraente contro la concorrenza sleale nelle attività industriali e commerciali,
- 2) i nomi, le denominazioni e le rappresentazioni grafiche menzionati negli articoli 2, 3 e 5 capoverso 2, come anche le denominazioni che figurano negli allegati A e B del presente trattato, in conformità al medesimo ed al protocollo allegato.

RU 1975 2422; FF 1974 II 1159

¹ Il testo originale è pubblicato sotto lo stesso numero nell'ediz. ted. della presente Raccolta.

² Con scambio di lettere del 24 feb. 1994 con la Repubblica ceca e scambio di note del 13 ott./25 nov. 1994 con la Slovacchia è stata confermata l'ulteriore validità di questo Tratt. tra la Svizzera e gli Stati menzionati.

³ RU 1975 1657

Art. 2

(1) I nomi «Repubblica Socialista Cecoslovacca», «Repubblica Socialista Ceca», «Repubblica Socialista Slovacca», la denominazione «Cecoslovacchia» e i nomi storici dei singoli «Under» della Repubblica Socialista Cecoslovacca, così come le denominazioni che figurano nell'allegato A del presente trattato, in quanto i capoversi 2 a 4 non prescrivano altrimenti, sono riservati, sul territorio della Confederazione Svizzera, esclusivamente ai prodotti o alle merci cecoslovacchi e non possono essere adoperati se non alle condizioni previste dalla legislazione cecoslovacca. Tuttavia, talune disposizioni di questa legislazione possono essere dichiarate inapplicabili tramite un protocollo.

(2) Se una denominazione contenuta nell'allegato A del presente trattato è utilizzata per prodotti o merci diversi da quelli cui essa è attribuita nell'allegato A, il capoverso 1 è applicabile soltanto

1. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare pregiudizio, nel campo della concorrenza, alle imprese che adoperano lecitamente la denominazione per prodotti o merci cecoslovacchi indicati nell'allegato A

o

2. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare danno alla particolare rinomanza o alla particolare forza di attrazione esercitata dalla denominazione.

(3) Se una denominazione protetta in conformità del capoverso 1 corrisponde al nome di una regione o di un luogo situato fuori del territorio della Repubblica Socialista Cecoslovacca, il capoverso 1 non esclude che la denominazione sia utilizzata per prodotti o merci fabbricati in tal regione o luogo. Tuttavia, se vi è pericolo di confusione dev'essere indicato il Paese d'origine.

(4) Le disposizioni del capoverso 1 non impediscono inoltre ad alcuno di indicare il suo nome o la sua ditta, nella misura in cui essa comprenda il nome di una persona fisica, il suo domicilio o la sua sede, sui prodotti o sulle merci, sul loro imballaggio, sui documenti commerciali o nella pubblicità, purché queste indicazioni non servano a distinguere i prodotti o le merci. L'utilizzazione del nome e della ditta come segno distintivo è tuttavia lecita se, secondo le circostanze, sia esclusa qualsiasi induzione in errore circa la provenienza dei prodotti o delle merci.

(5) L'articolo 5 è riservato.

Art. 3

(1) Il nome «Confederazione Svizzera» («Schweizerische Eidgenossenschaft»), le denominazioni «Svizzera» («Schweiz») e «Confederazione» («Eidgenossenschaft»), i nomi dei cantoni svizzeri, come pure le denominazioni contenute nell'allegato B del presente trattato, in quanto le disposizioni dei capoversi 2 a 4 non prescrivano altrimenti, sono riservati sul territorio della Repubblica Socialista Cecoslovacca esclusivamente ai prodotti o alle merci svizzeri e non possono essere adoperati se non alle condizioni previste dalla legislazione svizzera. Tuttavia, talune disposizioni di questa legislazione possono essere dichiarate inapplicabili tramite un protocollo.

(2) Se una denominazione contenuta nell'allegato B del presente trattato è utilizzata per prodotti o merci diversi da quelli cui essa è attribuita nell'allegato B, il capoverso 1 è applicabile soltanto

1. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare pregiudizio, nel campo della concorrenza, alle imprese che adoperano lecitamente la denominazione per prodotti o merci svizzeri indicati nell'allegato B

o

2. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare danno alla particolare rinomanza o alla particolare forza di attrazione esercitata dalla denominazione.

(3) Se una denominazione protetta in conformità del capoverso 1 corrisponde al nome di una regione o di un luogo situato fuori del territorio della Confederazione Svizzera, il capoverso 1 non esclude che la denominazione sia utilizzata per prodotti o merci fabbricati in tal regione o luogo. Tuttavia, se vi è pericolo di confusione dev'essere indicato il Paese d'origine.

(4) Le disposizioni del capoverso 1 non impediscono inoltre ad alcuno di indicare il suo nome o la sua ditta, nella misura in cui essa comprenda il nome di una persona fisica, il suo domicilio o la sua sede, sui prodotti o sulle merci, sul loro imballaggio, sui documenti commerciali o nella pubblicità, purché queste indicazioni non servano a distinguere i prodotti o le merci. L'utilizzazione del nome e della ditta come segno distintivo è tuttavia lecita se, secondo le circostanze, sia esclusa qualsiasi induzione in errore circa la provenienza dei prodotti o delle merci.

(5) L'articolo 5 è riservato.

Art. 4

(1) Se i nomi e le denominazioni protetti in virtù degli articoli 2 e 3 sono utilizzati, nelle attività industriali e commerciali, in contrasto con queste disposizioni per quanto concerne i prodotti o le merci, il loro confezionamento ovvero il loro imballaggio, le fatture, le lettere di vettura o altri documenti commerciali, come anche la pubblicità, questa utilizzazione è repressa, in virtù stessa del trattato, mediante quei mezzi giudiziari o amministrativi, ivi compresa la confisca, i quali, secondo la legislazione dello Stato contraente nel quale la protezione sia rivendicata, possano servire a lottare contro la concorrenza sleale o a reprimere in qualsiasi altro modo le denominazioni illecite.

(2) Le disposizioni del presente articolo si applicano anche quando questi nomi o queste denominazioni siano usati sia in traduzione, sia con l'indicazione della provenienza effettiva, sia con l'aggiunta di termini quali «genere», «tipo», «maniera», «imitazione» o simili, sia in una forma modificata, qualora sussista pericolo di confusione nonostante la modificazione.

(3) E' inteso che anche l'uso di questi nomi e di queste denominazioni come designazione della specie dev'essere considerato illecito a tenore del presente articolo.

(4) Le disposizioni del presente articolo non si applicano ai prodotti o alle merci in transito.

Art. 5

(1) Le disposizioni dell'articolo 4 si applicano ugualmente quando sui prodotti o sulle merci, sul loro confezionamento od imballaggio, come pure nelle fatture e lettere di vettura o in altri documenti commerciali, oppure nella pubblicità, siano usati indicazioni, marchi, nomi, iscrizioni o rappresentazioni grafiche contenenti direttamente o indirettamente indicazioni false o ingannevoli su la provenienza, l'origine, la natura, la varietà o le qualità sostanziali dei prodotti o delle merci.

(2) I nomi o le rappresentazioni grafiche di luoghi, edifici, monumenti, fiumi, montagne ecc. che, secondo una parte considerevole delle cerchie commerciali interessate dello Stato contraente nel quale la protezione viene rivendicata, richiamano l'altro Stato contraente o un luogo o una regione di questo Stato, sono considerati come indicazioni false o ingannevoli sulla provenienza, ai sensi del capoverso 1, qualora siano usati per prodotti o merci che non siano originari di questo Stato, a meno che, nel singolo caso, si possa ragionevolmente attribuire al nome o alla rappresentazione soltanto il significato d'una indicazione di qualità o un carattere di fantasia.

Art. 6

Le azioni legali per la violazione del presente trattato possono essere intentate davanti ai tribunali degli Stati contraenti, non soltanto da persone fisiche e giuridiche e da società che, secondo la legislazione degli Stati contraenti, hanno la facoltà di introdurle, ma anche da associazioni e gruppi che rappresentino direttamente o indirettamente i produttori, fabbricanti, commercianti o consumatori interessati e che abbiano altresì la propria sede in uno degli Stati contraenti, sempre che la legislazione dello Stato contraente in cui essi abbiano la loro sede riconosca loro la facoltà di agire in materia civile. Alle stesse condizioni, essi possono pure far valere diritti e rimedi giuridici in procedura penale, sempre che la legislazione dello Stato contraente nel quale la procedura si svolge preveda siffatti diritti e rimedi.

Art. 7

(1) I prodotti e le merci, gli imballaggi, le fatture, le lettere di vettura ed altri documenti commerciali, come pure i mezzi pubblicitari che si trovino, al momento dell'entrata in vigore del presente trattato, sul territorio di uno Stato contraente e portino legittimamente designazioni di cui il presente trattato vieta l'uso possono ancora essere smerciati o usati entro un periodo di due anni dall'entrata in vigore del medesimo.

(2) Inoltre, le persone fisiche e giuridiche e le società che, al momento della firma del trattato, hanno già usato lecitamente una denominazione protetta dagli articoli 2 e 3, sono in diritto di proseguirne l'uso entro un periodo di sei anni dall'entrata in vigore del presente trattato. Questo diritto può essere trasmesso, in base a disposi-

zione per causa di morte o in base ad atti tra vivi, soltanto con l'impresa o la parte dell'impresa cui la denominazione appartiene.

(3) Quando una denominazione protetta in virtù degli articoli 2 e 3 costituisce un elemento di una ditta già utilizzata lecitamente al momento della firma del trattato, le disposizioni dell'articolo 2 capoverso 4 prima frase e dell'articolo 3 capoverso 4 prima frase sono applicabili anche se questa ditta non comprende il nome di una persona fisica. Il capoverso 2 seconda frase è applicabile per analogia.

(4) L'articolo 5 è riservato.

Art. 8

(1) Le liste di cui agli allegati A e B del presente trattato possono essere modificate oppure estese mediante scambio di note. Tuttavia, ciascuno Stato contraente può ridurre la lista delle denominazioni relative ai prodotti o alle merci provenienti dal suo territorio, senza l'accordo dell'altro Stato contraente.

(2) Le disposizioni dell'articolo 7 sono applicabili in caso di modificazione o di estensione della lista delle denominazioni relative ai prodotti o alle merci provenienti dal territorio di uno Stato contraente; il momento della pubblicazione della modificazione o dell'estensione da parte dell'altro Stato contraente è determinante in luogo del momento della firma e dell'entrata in vigore del trattato.

Art. 9

Le disposizioni del presente trattato non escludono la protezione più estesa che è o sarà accordata in uno Stato contraente, in virtù della legislazione interna o di altre convenzioni internazionali, alle denominazioni e alle rappresentazioni grafiche dell'altro Stato contraente, protette in base agli articoli 2, 3 e 5 capoverso 2.

Art. 10

(1) Una Commissione mista composta di rappresentanti dei Governi di ciascuno Stato contraente sarà istituita al fine di facilitare l'esecuzione del presente trattato.

(2) La Commissione mista ha il compito di studiare le proposte di modificazione o di estensione delle liste, di cui agli allegati A e B del presente trattato, che richiedono il consenso degli Stati contraenti, come pure di discutere tutte le questioni inerenti all'applicazione del presente trattato.

(3) La Commissione mista si raduna a richiesta di uno Stato contraente.

Art. 11

(1) Il presente trattato sarà ratificato; gli strumenti di ratificazione saranno scambiati a Praga appena possibile.

(2) Il presente trattato entra in vigore tre mesi dopo lo scambio degli strumenti di ratificazione e rimane in vigore senza limitazione di durata.

(3) Ciascuno Stato contraente può denunciare in ogni tempo il presente trattato con un preavviso di un anno.

In fede di che, i plenipotenziari summenzionati hanno firmato il presente trattato.

Fatto a Berna, il 16 novembre 1973, in due esemplari originali redatti in lingua tedesca e ceca, i due testi facenti parimente fede.

Per la
Confederazione Svizzera:
Stamm

Per la
Repubblica Socialista Cecoslovacca:
Bølohlávek

Protocollo

Le Alte Parti Contraenti

nell'intento di precisare l'applicazione di talune disposizioni del trattato sulla protezione delle indicazioni di provenienza, delle denominazioni d'origine e di altre denominazioni geografiche,

hanno convenuto di adottare le disposizioni seguenti, che costituiscono parte integrante del trattato:

1. Le disposizioni del presente trattato non sono applicabili alle denominazioni di razze animali.

La stessa cosa vale per le denominazioni le quali, in ragione della convenzione internazionale del 2 dicembre 1961⁴ per la protezione delle nuove piante, devono essere impiegate per designare le varietà, a condizione che questa convenzione sia entrata in vigore nelle relazioni esistenti tra gli Stati contraenti.

2. Il trattato non arreca pregiudizio alle disposizioni che regolano in ciascuno Stato contraente l'importazione di prodotti o di merci.
3. Sono considerate traduzioni delle designazioni protette secondo gli articoli 2 e 3 del trattato (articolo 4 capoverso 2 del trattato) anche le corrispondenti locuzioni latine e, nel caso della designazione «westschweizerisch» anche la designazione «romand».

Nel caso del nome del Cantone «Graubünden» questa disposizione vale anche per l'abbreviazione «Bündner».

4. La protezione accordata alle designazioni protette giusta gli articoli 2 e 3 capoverso 1 vale anche per le flessioni grammaticali di queste denominazioni, per esempio per le flessioni degli aggettivi o dei sostantivi.
5. L'iscrizione della designazione «Tokaiské»/«Tokaier» nell'allegato A del trattato non esclude che questa designazione sia impiegata nella Confederazione Svizzera come designazione di un tipo di vite accanto a una designazione geografica.
6. L'iscrizione della designazione «Clevner» nell'allegato B del trattato non esclude che questa designazione sia impiegata nella Repubblica Socialista Cecoslovacca come designazione di un tipo di vite accanto a una designazione geografica.
7. La protezione del nome svizzero del Canton «Neunburg» giusta l'articolo 3 del trattato non esclude l'impiego ulteriore nella Repubblica Socialista Cecoslovacca della designazione di tipo di vite «Neuburské»/«Neuburger».

⁴ RS 0.232.161/162

8. Le seguenti designazioni di vini menzionate nell'allegato B del trattato possono essere usate nella Repubblica Socialista Cecoslovacca soltanto se corredate della designazione «Schweiz» o di qualsiasi altra designazione geografica che indichi chiaramente la provenienza svizzera: Hermitage, Montagny, Saint-Aubin.
9. I «nomi storici dei singoli Länder della Repubblica Socialista Cecoslovacca» giusta l'articolo 2 capoverso 1 del trattato sono: Böhmen, Mähren, Slowakei.

Fatto a Berna, il 16 novembre 1973, in due esemplari originali in lingua tedesca e ceca, i due testi facenti parimente fede.

Per la
Confederazione Svizzera:
Stamm

Per la
Repubblica Socialista Cecoslovacca:
BØlohlávek

Allegato A

I. Vina

esk↔ socialistick↔ republika

Bohemia Sekt
Bohemia Sekt Rosé
Bzenecká lipka
Château Bzenec
Château Radynø
Mølnické víno
(Mølník Wein)
Mikulovská romance

Pálavské bílé
Pavlovické ohnivě
Pražsk | v | bØr
Slováck | rubín
Valtické zámecké vino
(Valtice Schlosswein,
Feldberger Schlosswein)

Slovensk↔ socialistick↔ republika

Bratislavské hrozno
Limbask | sylván
Malokarpatské zlato
Modranská harmónia
Modranská zlatá perla
Modranské královské
Modrokámsk | kril tál
Orelanské øervené
Pezinské zámecké
Sobranecká slava
Svätøjursk | mulkatel

Tokajské víno z øeskoslovenského
území
(Tokajer Wein aus dem tschecho-
slowakischen Gebiet)
Tokajské samorodné z øesko-
slovenského území
(Tokajer Samorodner aus dem
tschechoslowakischen Gebiet)
Tokajsk | v | bØr z øeskoslovenského
území
(Tokajer Auslese aus dem
tschechoslowakischen Gebiet)

II. V |liva a zemødølstvo

Pekařské a cukr↔řské v |robky

esk↔ socialistick↔ republika

Frantilko-láze-ské oplatky
(Franzensbader Oblaten)
Karlovarské oplatky
(Karlsbader Oblaten)
Karlovarsk | suchar
(Karlsbader Zwieback)

Mariánsko-láze-ské oplatky
(Marienbader Oblaten)
Pardubick | pernck
(Pardubice Pfefferkuchen)

Pivo

esk↔ socialistick↔ republika

Budøjovické pivo
(Budweiser Bier)

Budøjovické pivo-Budvar
(Budweiser Bier-Budvar)

Budøjovick | Budvar
 (Budweiser Budvar)
 Flekovské pivo
 (Flekbrauerei Bier)
 Plze·
 (Pilsen)
 Plze·ské
 (Pilsner, Pilsener)
 Plze·ské pivo
 (Pilsner Bier)

Plze·sk | prazdroj
 (Pilsner Urquell, Pilsen Urquell)
 Pils
 (Pils)
 Smíchovské pivo
 (Smíchov Bier, Smichower Bier)
 Smčchovsk | Staropramen
 Velkopopovick | svØtl | le.ák
 (Grosspopowitzer helles Lagerbier)

Slovensk ↔ socialistick ↔ republika

Bratislavské pivo
 (Pressburger Bier)
 Hurbanovské pivo
 (Hurbanovo Bier)

ari_ské pivo
 (Saros Bier)
 Topol' ÷ianské pivo
 (Topol' ÷any Bier)

Ryby

esk ↔ socialistick ↔ republika

T_ebo·sk | kapr
 (Wittingauer Karpfen,
 T_ebo· Karpfen)

Masné v |robky

esk ↔ socialistick ↔ republika

eská vep_ová plec
 (Böhmischer Vorderschinken)
 Pra_ská husa
 (Prager Gans)
 Pra_ská masitá kachna
 (Prager Fleischente)

Pra_ská _unka
 (Prager Schinken)
 Pra_ské párky
 (Prager Würstchen)

ZemØdØské v |robky

esk ↔ socialistick ↔ republika

Hanáck | je÷men
 (Hana Gersten)
 Tr_ick | chmel
 (Tr_icer Hopfen)

U_tØck | chmel
 (Auschauer Hopfen)
 fateck | chmel
 (Saazer Hopfen)

Zahradnické výrobky

esk ↔ socialistick ↔ republika

Klatovsk | karafiát
(Klatovy Nelken, Klattauer Nelken)
Malínsk | křen
(Maliner Kren/Meerrettich)

Vlětatská cibule
(Vlětaty Zwiebeln)
Znojemské okurky
(Znaimer Gurken)

Mléčné a sýrské výrobky

esk ↔ socialistick ↔ republika

Krkonošsk | pivní sýr
(Riesengebirger Bierkäse)
Moravská cihla
(Mährischer Brotkäse)

Olomoucké tvarohky
(Olmützer Quargeln)
Sázavsk | sýr
(Sázava Käse)

Slovensk ↔ socialistick ↔ republika

Liptovská bryndza
(Liptauer Gebirgsbrinsen)

Slovensk | olítepok
(Slowakischer «Olítepok» Käse)

Vody a minerální vody

esk ↔ socialistick ↔ republika

Bílinská kyselka
(Biliner Giesshübler)
Františkovsko-lázeňská
přírodní minerální voda
(Franzensbader natürliches
Mineralwasser)
Karlovarská minerální voda
(Karlsbader Mineralwasser)
Karlovarská přírodní
minerální voda
(Natürliches Karlsbader
Mineralwasser)
Karlovarská voda
(Karlsbader Wasser)
Karlovarsk | mílnsk | pramen
(Karlsbader Mühlbrunn)
Kyselská (Kysibelská)
Mattoniho kyselka
(Giesshübler Mattoni)

Luhaňovická Vincentka
(Luhaňovice Vincentka)
Luhaňovická přírodní minerální voda
(Luhaňovice natürliches
Mineralwasser)
Mariánsko-lázeňská přírodní
minerální voda
(Marienbader natürliches
Mineralwasser)
Mariánsko-lázeňská Rudolfka
(Mineralwasser Marienbader
Rudolfsquelle)
Poděbradská minerální voda
(Poděbrady Mineralwasser)
aratica (přírodní hořká voda)
(Saratica/natürliches Bitterwasser)

Slovensk↔ socialistick↔ republika

Baldovská minerálná voda

(Baldov Mineralwasser)

Lipovecká minerálná voda

(Lipovce Salvator-Mineralwasser)

Maľtinská minerálná voda

(Maľtin Mineralwasser)

Minerálna voda Budíľ

(Budíľ Mineralwasser)

Minerálna voda Fatra

(Fatra Mineralwasser)

Minerálna voda Korytnica

(Korytnica Mineralwasser)

Minerálna voda Slatina

(Slatina Mineralwasser)

Minerálna voda Cigelka

(Cigelka Mineralwasser)

Minerálna voda Santovka

(Santovka Mineralwasser)

Soli a slatiny**esk↔ socialistick↔ republika**Frantiľko-láze-ská sirnojelezitá
slatina(Franzensbader eisenhaltiges
Schwefelmoor)

Frantiľko-láze-ská sľ

(Franzensbader Salz)

Karlovarská prírodná výdelná sľ

(Natürliches Karlsbader Sprudelsalz)

Karlovarská sľ

(Karlsbader Salz)

Karlovarská výdelná sľ

(Karlsbader Sprudelsalz)

Slovensk↔ socialistick↔ republika

Pieľtanské bahno

(Pistyan Schlamm)

Preľovská sol

(Preľov Salz)

Lihoviny**esk↔ socialistick↔ republika**

Karlovarská hofká

(Karlsbader Bitter)

Prostějovská staroreľná

(Prossnitzer Altkorn)

Slovácká borovička

Vizovická slivovica

(Vizovice Sliwowitz)

Slovensk↔ socialistick↔ republika

Boľácká slivovica

(Boľáce Sliwowitz)

Karpatská hofká

(Karpaten Bitter)

Preľovská vodka

(Preľov Wodka)

Spiľská borovička

(Zipser Wacholderschnaps)

Trenčianská borovička

(Trenčín Wacholderschnaps)

III. Pr)myslov ↔ v |roba

Skleněné a porcelánové zboží

esk ↔ socialistick ↔ republika

eské sklo (Böhmisches Glas) esk kř í tál (Böhmischer Kristall)	Karlovarské sklo (Karlsbader Glas) Karlovarsk kř í tál ↔ í (Karlsbader Kristall)
Duchcovsk porcelán (Duxer Porzellan)	Karlovarsk porcelán (Karlsbader Porzellan)
Jablonecká krystalerie (Gablonzer Kristallglaswaren)	feleznobrodské figurky (felezn Brod Figürchen, Eisenbroder Figürchen)
Jablonecké sklo (Gablonzer Glas, Gablonzer Glaswaren)	feleznobrodské klo (felezn Brod Glas, Eisenbroder Glas)

V |robky uměleckopr)myslové

esk ↔ socialistick ↔ republika

Modranská keramika (Modraer Keramik)	Piel tanská krojovaná díveň (Pistyan Trachtenmädchen)
Piel tanská krojovaná bábika (Pistyan Trachtenpuppen)	Piel tansk krojovaná chlapec (Pistyan Trachtenbube)

perky, bi |uterie

esk ↔ socialistick ↔ republika

Bijoux de Boh ůme (Bijoux de Boh ůme) esk granát (Böhmischer Granat)	Jablonecká bi uterie (Gablonzer Schmuck, Gablonzer Schmuckware)
esk granátov perk (Böhmischer Granatschmuck)	Jablonecké zboží (Gablonzer Waren)

Stroje, ocelové a |elezné zboží

esk ↔ socialistick ↔ republika

Vítkovická ocel (Vítkovice Stahl/engl. Vítkovice Steel)
--

Hry, hra≠ky, hudebně n↔stroje**esk↔ socialistick↔ republika**Kraslické hudebně nástroje
(Graslitzer Musikinstrumente)**Kamenina, k↔men, zeminy****esk↔ socialistick↔ republika**Sedleck | kaolin
(Zettlitzer Kaolin)**Slovensk↔ socialistick↔ republika**Drevnick | travertín
(Drevnice Travertin)Spilsk | travertín
(Zipser Travertin)**Textilině v |robky****esk↔ socialistick↔ republika**Jindřichohradeck | gobelin
(Jindřich v Hradec Gobelins,
Neuhauser Gobelins)
Kraslické krajky
(Graslitzer Spitzen)Valašskomeziřížsk | gobelin
(Valašské Meziříčské Gobelins,
Walachisch-Weseritzer Gobelins)
Vamberecká krajka
(Wamberger Spitzen)

I. Vini

A. Svizzera romanda

Indicazione di provenienza regionale:

Oeil de Perdrix

1. Cantone del Vallese

Indicazioni di provenienza regionale:

Amigne	Hermitage
Arvine	Höllenstein (Rouge d'enfer)
Dôle	Humagne
Fendant	Johannisberg
Goron	Vin du Glacier
Heidenwein (Vin des payens)	

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Ardon	Miège
Ayent	Molignon
Bramois (Brâmis)	Montagnon
Branson	Montana
Chalais	Muraz
Chamoson	Ollon
Champlan	Pagane
Charrat	Raron (Rarogne)
Châtaignier	Riddes
Chermignon	Saillon
Clavoz	Saint-Léonard
Conthey	Saint-Pierre de Clages
Coquimpex	Salquenen (Salgesch)
Corin	Savièse
Fully	Saxon
Grand-Brûlé	Sierre (Siders)
Granges	Signèze
Grimisuat	Sion (Sitten)
La Folie	Uvrier
Lentine	Varen (Varone)
Leuk (Loèche)	Vétroz
Leytron	Veyras
Magnot	Visp (Viège)
Martigny (Martinach)	Visperterminen

2. Cantone di Vaud

Nomi di regioni:

Bonvillars	Les Côtes de l'Orbe
Chablais	Lavaux
La Côte	Vully

Indicazioni di provenienza regionale:

Dorin	Salvagnin
-------	-----------

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Bonvillars

Bonvillars	Grandson
Concise	Onnens
Corcelles	

Chablais

Aigle	Villeneuve
Bex	Yvorne
Ollon	

La Côte

Aubonne	Gilly
Begnins	Gollion
Bougy-Villars	Luins
Bursinel	Mont-sur-Rolle
Bursins	Morges
Château de Luins	Nyon
Chigny	Perroy
Coinsins	Rolle
Coteau de Vincy	Tartegnin
Denens	Vinzel
Féchy	Vufflens-le-Château
Founex	

Lavaux

Blonay	Dézaley
Burignon	Epesses
Calamin	Faverges
Chardonne	Grandvaux
Châtelard	Lutry
Chexbres	Montagny
Corseaux	Montreux
Corsier	Paudex
Cully	Pully
Cure d'Attalens	Riex

Rivaz	Treytorrens
Saint-Légier	Vevey
Saint-Saphorin	Villette
Savuit	

Les Côtes de l'Orbe

Arnex	Valleyres sous Rance
Orbe	

Vully

Vallamand

3. Cantone di Ginevra

Indicazione di provenienza regionale:

Perlan

Nome di regione:

Mandement

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Bernex	Lully
Bourdigny	Meinier
Dardagny	Peissy
Essertines	Russin
Jussy	Satigny

4. Cantone di Neuchâtel

Nome di regione:

La Béroche

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Auvernier	Cornaux
Bevaix	Cortailod
Bôle	Cressier
Boudry	Hauterive
Champréveyres	La Coudre
Colombier	Le Landeron
Corcelles	Saint-Aubin
Cormondrèche	Saint-Blaise

5. Cantone di Friburgo

Gebietsname:

Vully

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Cheyres	Nant
Môtier	Praz
Mur	Sugiez

6. Cantone di Berna

Nome di regione:

Bielersee

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Alfermée	Oberhofen
Chavannes (Schafis)	Schernelz (Cergnaux)
Erlach (Cerlier)	Spiez
Ile de Saint-Pierre (St. Petersinsel)	Tüscherz (Daucher)
La Neuveville (Neuenstadt)	Twann (Douanne)
Ligerz (Gléresse)	Vingelz (Vigneule)

B. Svizzera orientale

Indicazione di provenienza regionale:

Clevner

1. Cantone di Zurigo

Nomi di regioni:

Zürichsee	Weinland/Kanton Zürich
Limmattal	(non «Weinland» senza aggiunta)
Zürcher Unterland	

Indicazioni di provenienza regionali:

Weinlandwein	Zürichseewein
--------------	---------------

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Zürichsee

Appenhalde	Mariahalde
Erlenbach	Meilen
Feldbach	Schipfzug
Herrliberg	Stäfa
Hombrechtikon	Sternenhalde
Küsnacht	Turmzug
Lattenberg	Uetikon am See
Männedorf	Wädenswil

Limmattal

Weiningen

Zürcher Unterland

Bachenbülach	Oberembrach
Boppelsen	Otelfingen
Buchs	Rafz
Bülach	Regensberg
Dättlikon	Schloss Teufen
Dielsdorf	Steig-Wartberg
Eglisau	Wasterkingen
Freienstein	Wil
Heiligberg	Winkel
Hüntwangen	

Weinland/Kanton Zürich (non «Weinland» senza aggiunta)

Andelfingen	Rickenbach
Benken	Rudolfingen
Berg am Irchel	Schiterberg
Dachsen	Schloss Goldenberg
Dinhard	Stammheim
Dorf	Trüllikon
Flaach	Trüllisberg
Flurlingen	Truttikon
Henggart	Uhwiesen
Hettlingen	Volken
Humlikon	Wiesendangen
Neftenbach	Winterthur-Wülflingen
Ossingen	Worrenberg
Rheinau	

2. Cantone di Sciaffusa

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Beringen	Munot
Blaurock	Oberhallau
Buchberg	Osterfingen
Chäferstei	Rheinhalde
Dörflingen	Rüdlingen
Eisenhalde	Siblingen
Gächlingen	Stein am Rhein
Hallau	Thayngen
Heerenberg	Trasadingen
Löhningen	Wilchingen

3. Cantone di Thurgovia

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Amlikon	Karthause Ittingen
Arenenberg	Neunform
Bachtobel	Nussbaumen
Burghof	Ottenberg
Ermatingen	Ottoberger
Götighofen	Schlattingen
Herdern	Sonnenberg
Hüttwil	Untersee
Iselisberg	Warth
Kalchrain	Weinfeld
Karthause	

4. Cantone di San Gallo

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Altstätten	Pfauenhalde
Au	Ragaz
Balgach	Rapperswil
Berneck	Rebstein
Buchberg	Rosenberg
Eichberg	Sargans
Forst	Thal
Freudenberg	Walenstadt
Marbach	Wartau
Mels	Werdenberg
Monstein	Wil
Pfäfers	

5. Cantone dei Grigioni

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Chur	Maienfeld
Costams	Malans
Domat/Ems	St. Luzisteig
Fläsch	Trimmis
Igis	Zizers
Jenins	

6. Cantone d'Argovia

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Auenstein	Bödeler
Birmenstorf	Bözen

Brestenberg	Remigen
Döttingen	Rüfenach
Effingen	Rütiberg
Elfingen	Schinznach
Ennetbaden	Schlossberg
Goldwand	Seengen
Herrenberg	Steinbruck
Hornussen	Stiftshalde
Hottwil	Tegerfelden
Klingnau	Villigen
Küttigen	Wessenberg
Mandach	Wettingen
Oberflachs	Zeiningen

C. Altri Cantoni svizzeri

1. Cantone di Basilea-Campagna

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Aesch	Maisprach
Arlesheim	Muttenz
Benken	Pratteln
Biel	Tschäpperli
Buus	Wintersingen
Klus	

2. Cantone di Luzerna

Nome di comune:

Heidegg

3. Cantone di Svitto

Nome di comune:

Leutschen

4. Cantone del Ticino

Indicazioni di provenienza regionali:

Bondola	Nostrano
---------	----------

II. Alimentazione e agricoltura

Articoli di panetteria, pasticceria e confetteria

Aegeri Grüessli	Jura Waffeln
Baarer Rären	(Jurské oplatky)
Badener Kräbeli	Jura Züngli
Emmentaler Bretzeli	(Jurské jaz ľky)
(Ement→lské preclky)	Biscuits du Léman
Engadiner Nusstorte	Toggenburger Waffeln und Biscuits
(Engadinsk of echov dort)	(Toggenburské oplatky a pi_lkoty)
Gottlieber Hüppen	Willisauer Ringli
Hegnauer Bauernbrot	Winterthurer Kekse
(Selsk chléb Hegnau)	(Winterthurské kekсы)

Birra

Baarer Bier	Bière d'Orbe
Birra Bellinzona	Rheinfeldner Bier
Bütschwilser Bier	Schwander Bier
Calanda Bier	Uetliberg-Märzen
Churer Bier	Uster Bier
Eichhof Bier	Uto
Engadiner Bier	Wädenswiler Bier
Frauenfelder Bier	Weinfeldner Bier
Gurten Bier	Wiler Bier
Hochdorfer Bier	Winterthurer Bier
Langenthaler Bier	

Comestibili

Escargots d'Areuse (neci z Areuse)

Pesci

Hallwiler Balchen Sempacher Balchen

Carne

Saucisses d'Ajoie	Hallauer Schüblig, Schinkenwurst
Bassersdorfer Schüblig	(Hallauer Schüblig, Lunkovy sal←m)
Emmentaler Würstchen	Charcuterie Payernoise
(Ement→lské p↔rky)	(Payernské uzeniny)

Prodotti d'orticoltura

Oensing Steckzwiebeln (Sadbov↔ cibule z Oensing)

Conserve

Bischofszeller Konserven	Lenzburger Konfitüren
(Bischofszellské konzervy)	(Lenzburské zava_eniny)

Lenzburger Konserven
(Lenzburské konzervy)
Rorschacher Konserven
(Rorschadské konzervy)

Sarganser Konserven
(Sarganské konzervy)
Walliseller Konserven
(Wallisské konzervy)

Prodotti lattieri e caseari

Arenenberger
Bagnes
Bellelay Käse
(Tête de Moine)
Brienzer Mutschli
Emmentaler Käse
(Emmental)
(Ement↔lsk | s |r [Ement↔I])

Gomser Käse
Greyerzer Käse
(Gruyère, Gruviera) (Gruyère)
Vacherin Mont d'Or
Piora Käse
Saanenkäse
Sbrinz Käse
Ursernkäse

Acque minerali

Adelboden
Aproz
Eglisau
Elm
Eptingen
Gonten
Gontenbad
Henniez
Knutwil
Lostorf
Meltingen
Nendaz
Passugg

Rhäziuns
Rheinfelden
Romanel
Sassal
Schwarzenburg
Sissach
Unter Rechstein
Vals
Valser St. Petersquelle
Walzenhausen
Weissenburg
Zurzach

Bevande spiritose

Marc d'Auvernier
Kirsch de la Béroche
Churer Röteli
Béruddes de Cornaux
Marc de Cressier
Marc de Dôle
Emmentaler Kirsch
Freiämter Kirsch
Freiämter Pflümliwasser
Freiämter Theilers-Birnenbranntwein
Freiämter Zwetschgenwasser
Fricktaler Kirsch

Fricktaler Pflümliwasser
Gotthard Kräuterbranntwein
Likör Grande Gruyère
Innerschwyzter Kräuterbranntwein
Jura Enzian
Rigi Kirsch
Schwarzbuben Kirsch
Seeländer Pflümliwasser
Spiezer Kirsch
Urschwyzter Kirsch
Vieille lie du Mandement
Worber Spirituosen

Tabacco

Brissago

III. Prodotti industriali

Vetri e porcellane

Bülacher Glas Langenthal	Verre de St-Prex (Sklo ze St-Prex) Sarner Kristall
-----------------------------	--

Prodotti delle arti industriali

Brienzer Holzschnitzereien (Brienzské řezbářské výrobky)	Lötschentaler Masken Saaser Möbel (Saassk n↔bytek)
Brienzer Uhren (Brienzské hodinky)	

Macchine, chincaglierie

Choindez-Röhren (Choindez-roury) Gerlafinger Spezialprofile (Gerlafingské speci↔lné profily)	Menziken-Maschinen, Leichtmetallwaren (Menzikenské stroje, zboží z lehkých kovů)
Kluser Armaturen, Kochgeschirre, Öfen (Kluserské armatury, kuchyňské nádobce, kamna)	Rondez-Schachtguss

Articoli di carta

Chamer Papier Landquarter Papier	Perlen Papier
-------------------------------------	---------------

Giochi, giocattoli e strumenti musicali

Boîtes à musique de Ste-Croix (Hracové skřínky ze Ste-Croix)	
---	--

Terrecotte, pietre, terre

Andeer-Granit (fula z Ande)	Poschiaver Serpentin (Poschiaversky serpentin)
Calanca-Granit (Calanca-Jula)	San Bernardino-Quarzit (San Bernardino křemen)
Calanca-Quarzit (Calanca-křemen)	Soglio-Quarzit (Soglio-křemen)
Lägern Kalk (Lägernské vápno)	Weiacher-Kies (Weiachersk tØrk)

Prodotti tessili

Aegeri Garne (Aegeri plize)	Saaser Handgewebe (Saasské rušné tkané ltky)
Hasliweberei (Hasli tkalcovské výrobky)	Toggenburger Gewebe (Toggenburské tkaniny)
Lorze-Garne (Lorze-plize)	Trunser Stoffe (Trunské ltky)